

Grado en Lenguas Modernas

30450 - Gramática francesa comparada

Guía docente para el curso 2014 - 2015

Curso: 4, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Teresa María Elósegui De la Peña** teloseg@unizar.es
- **Juan Fidel Corcuera Manso** corcuera@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel B2 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas de lingüística de semestres anteriores. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Comienzo de las clases y presentación de la asignatura: 1^a quincena de febrero.

Clases teórico-prácticas: 2º semestre.

1^a Prueba escrita: 2^a quincena de marzo.

2^a Prueba escrita: última semana de clase.

Entrega del trabajo: última semana de clase.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:**
Conocer las herramientas fundamentales del análisis contrastivo.
- 2:**
Reconocer las disimetrías morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas que establece la comparación francés - español.

- 3:** Capacidad de reflexionar sobre la propia lengua en contraste con el francés.
- 4:** Explicar diferentes temas de estudio contrastivo del español y de la lengua mayor (francés).
- 5:** Valorar producciones escritas por aprendices de FLE y ELE.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Gramática francesa comparada es una asignatura semestral de 6 créditos que se imparte en cuarto año del Grado en Lenguas Modernas como parte de la materia Lingüística francesa. Esta asignatura supone para el estudiante de Lenguas Modernas una aproximación al estudio contrastivo de los aspectos más relevantes del español y el francés como lengua mayor.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo de la asignatura Gramática francesa comparada se centra en la adquisición de los fundamentos del estudio comparativo del francés y del español. Para ello, se describirán y se explicarán los presupuestos teóricos básicos de la gramática comparada en un primer término, para posteriormente aplicarlos al estudio contrastivo de los aspectos más destacados tanto morfológicos como sintácticos y léxico-semánticos del español y del francés.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

En el plan de estudios del Grado en Lenguas Modernas, la Gramática francesa comparada se imparte como una asignatura optativa en el 2º semestre del cuarto año del Grado. Su impartición en el último semestre del Grado permite al estudiante abordar el estudio contrastivo de las dos lenguas con suficiente competencia dado que ya ha cursado previamente 24 créditos de la materia Lingüística francesa y, consecuentemente, tiene conocimientos suficientes tanto de la morfología como de las estructuras sintácticas de la lengua francesa.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** CE1: Conocimiento de la gramática de la lengua francesa.
- 2:** CE11: Conocimiento de metodologías del análisis lingüístico.
- 3:** CE22: Transmitir y explicar conocimientos.
- 4:** CE32: Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
- 5:** CG15: Capacidad de trabajar en un contexto internacional.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Los resultados de aprendizaje previstos se consideran fundamentales para la formación de los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas. Los contenidos y las actividades prácticas relacionados con el estudio contrastivo del español y del francés permitirán a nuestros graduados un ejercicio profesional competente y eficaz en diversos campos de ámbito internacional y, en particular, en el de la enseñanza de la lengua francesa.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: Primera convocatoria

a) Sistema de evaluación continua:

- Una primera prueba escrita, eminentemente práctica, en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y la asimilación de los contenidos del programa impartidos hasta la fecha de la prueba.

Se valorarán la competencia gramatical, la capacidad de análisis, la pertinencia de los resultados y la corrección lingüística.

Esta prueba supondrá el 40 % de la nota final.

- Una segunda prueba escrita que el estudiante realizará al final del curso, en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y la asimilación de los contenidos del programa.

Se valorarán la pertinencia de los resultados y la corrección lingüística.

Esta prueba supondrá el 40 % de la nota final.

- Un trabajo que el alumno concretará con el profesor sobre alguno de los aspectos incluidos en el programa.

Este trabajo supondrá el 20% de la nota final.

Para promediar en la calificación final el estudiante deberá obtener en cada prueba un mínimo de 4 puntos sobre 10.

Las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia comunicativa inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

b) Prueba de evaluación global:

La evaluación global consistirá en una prueba que constará de dos partes:

- Una prueba teórica en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y la asimilación de los contenidos teóricos de programa. Supondrá el 60% de la calificación final. Para promediar en la calificación final el estudiante deberá obtener en esta prueba un mínimo de 4 puntos sobre diez.

- Una prueba práctica en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y su capacidad de ponerlas en práctica. Supondrá el 40% de la nota final. Para promediar en la calificación final el estudiante deberá obtener en esta prueba un mínimo de 4 puntos sobre diez.

Se valorarán la competencia gramatical, la capacidad de análisis, la pertinencia de los resultados y la corrección lingüística.

Las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia comunicativa inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

2:
Segunda convocatoria

Prueba global de evaluación

- Una prueba teórica en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y la asimilación de los contenidos teóricos de programa. Supondrá el 60% de la calificación final. Para promediar en la calificación final el estudiante deberá obtener en esta prueba un mínimo de 4 puntos sobre 10.

- Una prueba práctica en la que el estudiante demuestre la adquisición de las competencias previstas y su capacidad de ponerlas en práctica. Supondrá el 40% de la nota final. Para promediar en la calificación final el estudiante deberá obtener en esta prueba un mínimo de 4 puntos sobre 10.

Se valorarán la competencia gramatical, la capacidad de análisis, la pertinencia de los resultados y la corrección lingüística.

Las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia comunicativa inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La metodología de enseñanza de esta asignatura tenderá a estimular la participación del estudiante integrando teoría y práctica, con el objeto de fomentar la discusión y la reflexión por parte del estudiante no sólo en clase, sino también en trabajo en equipo y en trabajo autónomo. Por ello, se considera de gran importancia que los estudiantes participen activamente tanto en clase como en las actividades prácticas programadas. Para ello,

- el profesor presentará y explicará en clases teórico-prácticas las bases del estudio contrastivo de las lenguas francesa y española, así como los aspectos fundamentales que las diferencian, tanto en sus respectivos sistemas morfológico como sintáctico y léxico-semánticos incluidos en el programa de la asignatura.

- se realizarán actividades no presenciales aplicadas a los contenidos del programa, así como actividades prácticas presenciales, individuales o en grupo, sobre cuestiones propuestas por el profesor o suscitadas por los estudiantes.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1:
Actividades

1. Aproximación a los estudios de gramática comparada.
2. Estudio contrastivo de algunos aspectos morfológicos en las dos lenguas.
3. Estudio contrastivo de algunos aspectos sintácticos en las dos lenguas.
4. Estudio contrastivo de algunos aspectos léxico-semánticos en las dos lenguas.

2:
Recursos

Bibliografía básica

- DI PIETRO, R. J. (1986): Estructuras lingüísticas en contraste. Trad. de F. M. Puszkin de Siegel. Madrid, Gedos.
- GERBOIN, P. y LEROY, Ch. (2009): Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. Paris, Hachette.
- GREVISSE, M. y GOOSE, A. (2008): Le bon usage, 14^a ed. Bruxelles, De Boeck & Larcier.
- LADMIRAL, J.R. (1994): Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris, Gallimard, Col. "Tel".
- Real Academia Española (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REY, A. y REY-DEBOVE, J. (Dirs.) (2013): Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. (1992) Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Clases teórico-prácticas: 2º semestre.

1^a Prueba escrita : 2^a quincena de marzo.

2^a Prueba escrita : última semana de clase.

Trabajo que el alumno concretará con el profesor y entregará la última semana del mes de abril.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Di Pietro, Robert J.. Estructuras lingüísticas en contraste / Robert J. Di Pietro ; versión española de Felisa M. Puszkin de Siegel . [1a. ed.] Madrid : Gredos, D.L. 1986
- Gerboin, Pierre. Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain / Pierre Gerboin, Christine Leroy . Paris : Hachette Education, D.L. 1998
- Grevisse, Maurice. Le bon usage : grammaire française / Maurice Grevisse . 15e éd. rev. / refondue par André Goosse Paris : Duculot, 2011
- Ladmiral, Jean-René. Traduire : théorèmes pour la traduction / Jean-René Ladmiral Paris : Payot, D. L. 1979
- Nueva gramática de la lengua española / Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española . Madrid : Espasa Calpe, 2009
- Robert, Paul. Le nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey- Debove et Alain Rey. - Nouvelle éd. Paris : Dictionnaires Le Robert, cop. 2004
- Seco, Manuel. Diccionario del español actual / Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos . 1a. ed. [Madrid] : Aguilar, 1999